

Acte Certifié exécutoire

Envoi : 22/02/2011

Réception par le Prefet : 22/02/2011

Publication : 25/02/2011



Pour le Président du Conseil Général
et par délégation
Ludovic LIONS
Chef du Service Administratif de
l'Assemblée

N° CP-2011-2-10-4

Séance du vendredi 18 février 2011

Conseil Général Haut-Rhin

Extrait des délibérations de la Commission Permanente

CONVENTION CADRE POUR LE PROJET IBA BASEL 2020

La Commission Permanente du Conseil Général,

- VU l'article L 3211-2 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences de la Commission Permanente,
- VU la délibération n° CG-2010-1-1-4 du 19 mars 2010 relative aux délégations de compétences du Conseil Général à la Commission Permanente,
- VU la délibération n° CP-2009-9-10-2 du 12 juin 2009, relative au soutien du Conseil Général au projet Interreg IV-A « Sur le chemin d'IBA Basel 2020 : innovation et excellence »,
- VU la délibération n° CP-2009-14-10-4 du 6 novembre 2009 relative à la signature de la convention partenariale du projet Interreg IV-A, "sur le chemin d'IBA Basel 2020 : innovation et excellence"
- VU le rapport du Président du Conseil Général

APRES EN AVOIR DELIBERE

- Approuve la convention cadre pour le projet « IBA Basel 2020 », jointe à la présente délibération, et autorise le Président à la signer.

LE PRESIDENT

Charles BUTTNER

Adopté
voix contre
abstentions

<u>Rahmenvereinbarung zum Projekt</u> <u>„IBA Basel 2020“</u>	<u>Convention cadre pour le projet</u> <u>„IBA Basel 2020“</u>
Zwischen dem Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ („Projektträger“), vertreten durch seinen Präsidenten den deutschen Projektpartnern: Landkreis Lörrach Stadt Lörrach Stadt Weil am Rhein Stadt Rheinfelden den französischen Projektpartnern: Département du Haut-Rhin Communauté des Communes des Trois Frontières Communauté des Communes du Pays de Sierentz Communauté des Communes de la Porte du Sundgau Ville de Saint-Louis Ville de Huningue Ville de Sierentz den schweizerischen Projektpartnern: Kanton Basel-Stadt vertreten durch das Bau- und Verkehrsdepartement Kanton Aargau Gemeinde Riehen Alle zusammen „Partner“ genannt	Entre l'association „Eurodistrict Trinational de Bâle“ (désignée par le terme « porteur de projet »), représentée par son Président les partenaires de projet allemands : le Landkreis Lörrach la ville de Lörrach la ville de Weil am Rhein la ville de Rheinfelden les partenaires de projet français: le Département du Haut-Rhin la Communauté des Communes des Trois Frontières la Communauté des Communes du Pays de Sierentz la Communauté des Communes de la Porte du Sundgau la ville de Saint-Louis la ville de Huningue la ville de Sierentz les partenaires de projet suisses: le canton de Bâle-Ville représenté par le Département des Travaux Publics et des Transports, le canton d'Argovie la commune de Riehen Désignés tous ensemble par « les partenaires ».

Projekt IBA Basel 2020	Projet IBA Basel 2020
Art. 1 Gegenstand	Article 1er : Objet
1) Die oben genannten Partner beschliessen, gestützt auf die Beschlüsse des TEB-Vorstandes vom 7. März 2008 und 27. Juni 2008, gemeinsam die Durchführung des Projektes IBA Basel 2020 bis ins Jahr 2020/2021. 2) Diese Vereinbarung regelt Ziele und Durchführung des Projektes IBA Basel 2020 und legt die organisatorischen Rahmenbedingungen fest. Projektträger ist der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“.	1) Conformément aux décisions du comité directeur prises lors des réunions du 7 mars 2008 et du 27 juin 2008, les partenaires désignés ci-dessus décident ensemble de mener le projet IBA Basel 2020 jusqu'en 2020/2021 2) Cette convention détermine les objectifs du projet IBA Basel 2020 et fixe les règles applicables à la conduite du projet ainsi que les conditions cadre de l'organisation. L'association Eurodistrict Trinational de Bâle est le porteur du projet.
Art. 2 Zweck	Article 2 : Objectif
Die Projektpartner streben gemeinsam die Umsetzung der folgenden Projektziele an: - Wachstum und Zusammenwachsen der Stadtregion grenzüberschreitend und langfristig gestalten ; - Realisierung von herausragenden grenzüberschreitend bedeutsamen Projekten und Schaffung konkreter Mehrwerte für Gebietskörperschaften und Projektträger durch Unterstützung der Projektträger bei der Projektentwicklung, Beschleunigung der Realisierung und Auslösen von Folgeinvestitionen; - Verbesserung der Wirksamkeit und Sichtbarkeit des grenzüberschreitenden Engagements durch trinationale Öffentlichkeitsarbeit und klare Prioritäten; - Verstärkung der internationalen Ausstrahlung und regionalen Verankerung der trinationalen Stadtregion; - Aufbau einer wirksamen IBA-Organisation.	Les partenaires du projet visent ensemble la mise en œuvre des objectifs du projet qui sont les suivants: - Orienter de manière transfrontalière et à long terme la croissance et l'intégration de la région urbaine ; - Réaliser d'excellents projets transfrontaliers significatifs et apporter une plus value concrète pour les collectivités territoriales et les porteurs de projet, en soutenant les porteurs de projet lors du développement des projets, des procédures d'autorisation et par le déclenchement d'investissements consécutifs ; - Améliorer l'effectivité et la visibilité des engagements transfrontaliers en utilisant les relations publiques et en fixant des priorités claires. - Améliorer le rayonnement international et l'ancrage régional de la région urbaine trinationale. - Construire une organisation IBA efficace.

Art. 3 Lancierungsphase	Article 3 : Phase de lancement
1) Unter Projekträgerschaft des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel werden in einer Lancierungsphase 2009-2013 vertiefte Abklärungen vorgenommen. Hierzu stellt der Verein einen Antrag auf Unterstützung durch das Programm INTERREG IV A Oberrhein. 2) Die Projektfinanzierung für die Lancierungsphase 2009-2013 basiert auf den folgenden zwei Vereinbarungen: - Projektvereinbarung für das INTERREG IVA Oberrhein-Projekt „Auf dem Weg zur IBA Basel 2020: Innovation und Exzellenzsicherung“ - Vereinbarung über die schweizerische Zusatzfinanzierung zum Projekt „Auf dem Weg zur IBA Basel 2020: Innovation und Exzellenzsicherung“ 3) Im Rahmen der Lancierungsphase werden den Partnern Vorschläge zur weiteren Durchführung des Projektes IBA Basel 2020 bis 2020/2021 unterbreitet.	1) Des travaux destinés à préciser le contenu du projet seront entrepris durant la phase de lancement 2009-2013 par l'association Eurodistrict Trinational de Bâle, porteur de projet. A cette fin, l'association dépose une demande de subvention au titre du programme INTERREG IV A pour le Rhin Supérieur. 2) Le financement du projet pour la phase de lancement 2009-2013 s'appuie sur les deux conventions suivantes : - la convention pour le projet INTERREG IV A Rhin Supérieur «Sur le chemin d'IBA Basel 2020 Innovation et excellence » - la convention de financement suisse complémentaire pour le projet « Sur le chemin d'IBA Basel 2020: Innovation et excellence » 3) Pendant la phase de lancement, les partenaires examineront les propositions pour la suite de la conduite du projet IBA Basel 2020 jusqu'en 2020/2021.
Art. 4 Rechte	Article 4: Droits et biens
1) Der Projektträger sorgt dafür, dass die Immaterialgüterrechte (Logo, Marke...) im Zusammenhang mit der IBA Basel 2020 rechtlich geschützt werden und bei den unterstützten Projekten zur Geltung kommen.	1) Le porteur de projet procède aux démarches nécessaires pour protéger juridiquement les droits et biens incorporels (logo, marque) en rapport avec IBA Basel 2020. Il veille à ce qu'ils soient mis en valeur dans les différents projets.
2) Sollte im Verlaufe des Projekts eine Einrichtung geschaffen werden, die die gleichen Ziele wie diese Vereinbarung verfolgt, können die oben genannten Rechte und Rechtsgüter vom Verein Trinationaler Eurodistrict Basel, mit Zustimmung der Mitgliederversammlung und des politischen IBA-Lenkungsausschuss, an diese neue Einrichtung übereignet werden.	2) Ces droits et biens sont susceptibles d'être transmis par l'association Eurodistrict Trinational de Bâle et sur décision de l'assemblée de ses membres et du comité politique IBA à toute structure qui serait créée en cours de projet pour poursuivre les objectifs fixés par la présente convention.

Organisation	Organisation
Art. 5 Politischer IBA-Lenkungsausschuss	Article 5 Comité politique IBA
1) Für die Dauer des IBA Basel 2020 Projektes wird ein politischer IBA Lenkungsausschuss eingerichtet.	1) Un comité politique IBA est constitué pour la durée du projet IBA Basel 2020.
2) Die deutschen, die französischen und die schweizerischen Projektpartner entsenden jeweils, d.h. pro beteiligtem Land, vier Vertretende in den politischen IBA Lenkungsausschuss. Der amtierende Präsident oder die amtierende Präsidentin des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel ist kraft seines oder ihres Amtes Mitglied im politischen IBA-Lenkungsausschuss. Das Land, welches den TEB-Präsidenten oder die TEB-Präsidentin stellt, erhält daher nur drei weitere Vertretungen im politischen IBA-Lenkungsausschuss.	2) Les partenaires allemands, français et suisses du projet désignent respectivement, c'est-à-dire par pays participant, quatre représentants au sein du comité politique IBA. Le président en exercice de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle est membre de droit du comité politique IBA. En conséquence, le pays qui assure la présidence de l'ETB ne détiendra que trois autres sièges au sein du comité politique IBA.
3) Die Mitglieder des politischen IBA-Lenkungsausschuss erhalten für anberaumte Sitzungen des Lenkungsausschuss weder eine Tagespauschale noch die Spesen (Fahrt-, Übernachtungskosten) erstattet.	3) Les membres du comité politique ne perçoivent ni d'indemnité forfaitaire journalière ni de défraiement pour leurs frais de transport et hébergement au titre de leur participation aux réunions du comité politique.
4) Die Mitglieder des politischen IBA-Lenkungsausschusses werden von den Projektpartnern gemäss Ziff. 2 bestimmt. Der Vorstand des Vereins „Trinationaler Eurodistrict Basel“ bestätigt diese Nominationen.	4) Les membres du comité politique IBA sont désignés conformément au paragraphe 2). Le comité directeur de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle confirme ces nominations.
5) Scheidet ein Mitglied durch Tod oder Rücktritt aus dem politischen IBA-Lenkungsausschuss aus, oder verliert ein Ausschussmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat innerhalb einer Gebietskörperschaft, wird der politische IBA-Lenkungsausschuss, auf Vorschlag der betreffenden Gebietskörperschaft, bis zur Bestätigung durch den TEB Vorstand, dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Ersatzmitgliedes ersetzen.	5) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du comité politique IBA, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu par intérim à son remplacement par décision du comité politique IBA. Cette nomination doit être confirmée par le comité de direction de l'ETB.
6) Der politische IBA-Lenkungsausschuss wählt ein trinationales Präsidium mit einem/einer Präsidenten / Präsidentin sowie zwei Vize-Präsidenten. Die drei Länder sind im Präsidium vertreten.	6) Le comité politique IBA élit en son sein le bureau politique trinational composé d'un président et de deux vice-présidents. Les trois pays sont représentés au sein du bureau politique trinational.
7) Aufgaben und Kompetenzen des politischen IBA-Lenkungsausschusses	7) Le comité politique IBA a pour missions et compétences de :

sind - Festlegung der strategischen Ausrichtung der Projektes IBA Basel 2020; - Entscheid über die Vergabe des Labels und des Zertifikats „IBA Basel 2020“, aufgrund der Empfehlung des wissenschaftlichen Kuratoriums; - Benennung des wissenschaftlichen Kuratoriums für die Dauer des Projektes; - Im Rahmen des IBA Projektes und des in der INTERREG Projektvereinbarung festgelegten Budgets, Entscheidung über Ausgaben und Verpflichtungen oder Delegation dieser Entscheidungen an den IBA-Geschäftsführer/die Geschäftsführerin; - Der politische IBA-Lenkungsausschuss informiert zweimal jährlich den TEB Vorstand über die Verwendung der INTERREG Finanzmittel. - Überprüfung der Geschäftsberichte und Rechnungen des IBA Büros, vor Verabschiedung durch den TEB Vorstand; - Wahl der/des IBA-Geschäftsführer(s)In und Festlegung der Anstellungskörperschaft und –bedingungen; - Festlegung der Anstellungsbedingungen der Angestellten des IBA-Büros; - Verabschiedung eines Organisationsreglements für die IBA ; - Festlegung der Regelungen über die Subdelegation von Unterschriftsberechtigungen im Rahmen des IBA Projektes. - Regelung aller weiteren für die erfolgreiche Durchführung des IBA Basel 2020 Projektes notwendigen organisatorischen Fragen.	- Fixer l'orientation stratégique du projet IBA Basel 2020; - Décider de l'octroi du label et du certificat " IBA Basel 2020", sur la base des recommandations du comité scientifique ; - Nommer le comité scientifique IBA pour la période du projet ; - Décider dans le cadre du projet IBA, et dans la limite du budget fixé dans la convention INTERREG, des dépenses à engager et des obligations à souscrire ou déléguer en tout ou partie ce pouvoir au directeur (H/F) du bureau IBA ; - Le comité politique IBA informe deux fois par an le comité directeur de l'ETB de l'utilisation des fonds INTERREG - Vérifier les rapports d'activité et les comptes du bureau IBA, avant validation par le comité directeur de l'ETB ; - Désigner le directeur (H/F) du bureau IBA, déterminer la collectivité-employeur et fixer les modalités de sa mission ; - Déterminer les conditions dans lesquelles sont employés les collaborateurs du bureau IBA ; - Adopter un règlement interne dédié à l'organisation d'IBA ; - Fixer les règles applicables à la subdélégation de signature, dans la limite du projet IBA ; - Veiller au bon déroulement du projet IBA Basel 2020 en réglant l'ensemble des autres questions organisationnelles.
8) Der politische IBA-Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens sechs seiner Mitglieder und Vertretende aller drei Länder	8) Le comité politique IBA peut valablement délibérer si au moins six de ses membres sont présents et si chaque pays est représenté. Il décide à la majorité simple des voix.

anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit, bei Stimmengleichheit ist die Stimme seines Präsidenten/seiner Präsidentin ausschlaggebend. Um nationale Interessen zu wahren, haben die drei Länderdelegationen ein Vetorecht.	En cas d'égalité des voix, le vote du président du comité politique IBA est prépondérant. Pour préserver les intérêts nationaux, les trois délégations nationales disposent d'un droit de veto.
9) Der politische IBA-Lenkungsausschuss wird in seinen Tätigkeiten von den Mitarbeitern des IBA Büros und von der technischen Arbeitsgruppe IBA unterstützt.	9) Le comité politique IBA est assisté dans sa tâche par les collaborateurs du bureau IBA et le comité technique IBA.
Art. 6 Wissenschaftliches Kuratorium	Article 6 : Comité scientifique IBA
1) Für die Dauer des IBA Basel 2020 Projektes wird ein wissenschaftliches Kuratorium eingerichtet. 2) Das wissenschaftliche Kuratorium setzt sich aus international anerkannten, politisch unabhängigen Experten und Expertinnen unterschiedlicher Fachrichtungen zusammen. 3) Aufgabe des wissenschaftlichen Kuratoriums ist es, die internationale Ausstrahlung der IBA Basel 2020 zu gewährleisten in dem es insbesondere - eine hohe konzeptionelle Qualität und Neuheitsgrad sowohl des Projektes als auch des Programms der Internationalen Bauausstellung gewährleistet; - die Qualitätsmassstäbe, denen die Projekte und Events entsprechen müssen, setzt; - die Projektanträge überprüft und Empfehlungen für die Vergabe des Labels und Zertifikats der IBA Basel 2020 ausspricht. 4) Die Mitglieder des wissenschaftlichen Kuratoriums werden vom politischen IBA-Lenkungsausschuss eingesetzt und abgesetzt. Im Falle des Ausscheidens eines Mitglieds des Kuratoriums, setzt der politische IBA-Lenkungsausschuss ein neues Mitglied ein. 5) Der politische IBA-Lenkungsausschuss regelt die Arbeitsabläufe des wissenschaftlichen Kuratoriums. Die Mitglieder des wissenschaftlichen Kuratoriums erhalten für anberaumte Sitzungen des Kuratoriums eine Tagespauschale und die Spesen (Fahrt-, Übernachtungskosten) erstattet.	1) Un comité scientifique IBA est constitué pour la durée du projet IBA Basel 2020. 2) Le comité scientifique se compose d'experts reconnus sur le plan international, politiquement indépendants et issus de domaines de compétence variés. 3) Le comité scientifique a pour mission d'assurer le rayonnement international de l'exposition IBA Basel 2020, en veillant notamment aux points suivants: - garantir la qualité et le caractère novateur tant du projet lui-même que du programme de l'exposition internationale d'architecture ; - fixer les critères de qualité, auxquels devront satisfaire les projets et les manifestations ; - examiner les demandes de projet et formuler des recommandations sur l'octroi du label et du certificat IBA Basel 2020. 4) Les membres du comité scientifique IBA sont nommés et démis par le comité politique IBA. Le comité politique IBA pourvoit au remplacement d'un membre défaillant du comité scientifique. 5) Le comité politique IBA fixe les règles de fonctionnement du comité scientifique. Les membres du comité scientifique perçoivent une indemnité forfaitaire journalière ainsi qu'un défraiement pour leurs frais de transport et hébergement au titre de leur participation aux réunions du comité scientifique.

Art. 7 IBA Büro	Article 7 : Bureau IBA
1) Das Personal des IBA Büros setzt sich zusammen aus einer/einem Geschäftsführer/in sowie weiteren Mitarbeiter/innen. Das Personal wird entweder vom TEB Verein oder von einem Projektpartner eingestellt. Im Falle der Entsendung eines oder mehreren TEB - Angestellten, unterliegt diese Entsendung der Genehmigung des Vorstands. Die Anstellungsbedingungen werden vom politischen IBA-Lenkungsausschuss festgelegt. 2) Das IBA-Büro wird für die Dauer des Projekts vom/von der IBA-Geschäftsführer/in geleitet, der/die auf Vorschlag des Präsidiums des politischen IBA-Lenkungsausschusses von den Vertragspartnern vorerst für die Dauer der Lancierungsphase verpflichtet wird. Der IBA Geschäftsführer vertritt das IBA Büro nach Aussen und hat Weisungsrecht. 3) Les autres collaborateurs sont choisis par le président du comité politique IBA sur proposition du directeur de l'IBA, en respectant le cadre du budget du projet IBA et les conditions d'emploi fixées par le Comité politique IBA. 4) Das IBA Büro kann in Büroräumen in Frankreich, in Deutschland oder in der Schweiz angesiedelt werden. Ein Standort in der Stadt Basel wird bevorzugt. 5) Die Aufgaben des IBA Büros unterteilen sich in vier Bereiche: - Initiierung und Koordinierung des IBA Prozesses; - Konzeption und Initiierung von Projekten und beratende Begleitung der IBA Projektträger/innen; - Öffentlichkeitsarbeit und Marketing; - Sicherstellung der Finanzierung bis zum definitiven Abschluss des Projekts IBA Basel 2020. 6) Das IBA Büro führt die Beschlüsse des politischen IBA-Lenkungsausschuss gemäss den Anweisungen des Präsidiums aus und erstattet regelmässig Bericht über seine Tätigkeit.	1) Le personnel du bureau IBA est composé d'un directeur (H/F) ainsi que de plusieurs autres collaborateurs. Le personnel est employé soit par l'association ETB soit par un des partenaires du projet. Le détachement d'un ou plusieurs salariés de l'ETB est subordonné à l'accord de son comité directeur. Les conditions de désignation sont fixées par le comité politique IBA. 2) Le bureau IBA est dirigé pour la durée du projet par le directeur IBA. Le directeur est désigné par les partenaires du projet, sur proposition du bureau politique du comité politique IBA. Sa mission est limitée dans un premier temps à la durée de la phase de lancement. Le directeur de l'IBA représente le bureau IBA vers l'extérieur et dispose d'un pouvoir de direction. 3) Die weiteren Mitarbeiter/innen werden von dem/der IBA-Geschäftsführer/in im Einklang mit dem Budget des Projekts IBA und den allgemeinen Anstellungsbedingungen nach Rücksprache mit dem/der IBA-Präsidenten/in eingestellt. 4) Le bureau IBA pourra être installé dans des locaux en France, en Allemagne ou en Suisse. Le site de la ville de Bâle est privilégié. 5) Les missions du bureau IBA se divisent en quatre catégories : - lancement et coordination du processus IBA ; - conception et lancement de projets, conseil et suivi des porteurs de projets IBA ; - relations publiques et actions marketing - assurer la pérennité du financement jusqu'à exécution définitive du projet IBA Basel 2020. 6) Le bureau IBA exécute les décisions du comité politique IBA conformément aux instructions du bureau politique et rend

7) Das IBA Büro bereitet die Beschlüsse des politischen IBA-Lenkungsausschusses, mit beratender Unterstützung durch die technische Arbeitsgruppe IBA, vor und erarbeitet zuhanden des politischen IBA-Lenkungsausschusses ein Organisationsreglement aus.	régulièrement compte de ses activités. 7) Le bureau IBA prépare les décisions du comité politique IBA avec l'appui du comité technique IBA et élabore un règlement d'organisation à l'attention du comité politique IBA.
Art. 8 Technische Arbeitsgruppe IBA	Article 8 : Comité technique IBA
1) Die technische Arbeitsgruppe IBA setzt sich aus den technischen Vertretern der Projektpartner und dem TEB Geschäftsführer zusammen. 2) Die/der Geschäftsführer(in) des IBA-Büros ist Vorsitzende(r) der technischen Arbeitsgruppe. 3) Die Aufgaben der technischen Arbeitsgruppe IBA sind - Technische Beratung des IBA-Büros; - Technische Verankerung der IBA-Projektthemen in den jeweiligen Gebietskörperschaften; - Sitzungsvorbereitung und Beratung des politischen IBA-Ausschusses. 4) Die Projektpartner benennen die Mitarbeitenden, die in der technischen Arbeitsgruppe IBA einsitzen.	1) Les membres du comité technique IBA sont des représentants techniques désignés par les partenaires du projet ainsi que le directeur de l'ETB. 2) Le directeur (H/F) du bureau IBA préside le comité technique IBA. 3) Le comité technique IBA a pour mission : - Le conseil technique auprès du bureau IBA - L'ancrage technique des thèmes des projets IBA dans les collectivités territoriales respectives - La préparation des réunions et le conseil au comité politique IBA. 4) Les partenaires du projet nomment leurs collaborateurs qui siègent au sein du comité technique IBA.
Art. 9 Dauer, Inkrafttreten und Gültigkeit der Vereinbarung	Article 9 Durée, entrée en vigueur et validité de la convention
1) Die vorliegende Vereinbarung tritt unter Vorbehalt der erforderlichen Zustimmung der zuständigen Organe der Partner mit der Unterzeichnung durch alle Partner sowie der für diese Vereinbarung allenfalls erforderliche Änderung der TEB Vereinssatzung in Kraft. 2) Diese Vereinbarung verliert ihre Gültigkeit durch Abschluss einer neuen Vereinbarung oder mit Beendigung des Projektes IBA Basel 2020 durch einstimmigen Beschluss aller Partner auf Antrag des politischen IBA-Ausschusses, spätestens aber am 31. Dezember 2021	1) La présente convention entrera en vigueur lors de la signature par l'ensemble des partenaires et sous réserve de l'approbation de leurs organes compétents et des changements des statuts de l'association ETB, rendus nécessaire par la signature de cette convention. 2) La présente convention est rendue caduque par la signature d'une nouvelle convention ou la fin du projet IBA Basel 2020, au plus tard le 31 décembre 2021, décidée à l'unanimité des partenaires et sur demande du comité politique IBA.

3) Jeder Partner kann diese Vereinbarung mit einer Kündigungsfrist von sechs Monaten erstmals per 31. Dezember 2013 und danach jeweils auf ein Jahresende hin schriftlich kündigen. 4) Änderungen der vorliegenden Vereinbarung bedürfen der schriftlichen Zustimmung aller Partner. 5) Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache ausgefertigt. Bei Streitigkeiten oder Unklarheiten zu deren Auslegung ist der Wortlaut der französischen Version massgebend.	3) Chaque partenaire peut résilier son engagement dans cette convention par un écrit, en respectant un délai de six mois expirant le dernier jour du mois, à partir du 31 décembre 2013 et ensuite respectivement à la fin de chaque année. 4) Toute modification de la présente convention nécessite l'accord écrit de l'ensemble des partenaires. 5) Cette convention est rédigée en langue française et allemande. En cas de litiges ou de difficultés d'interprétation, la version française prime la version allemande.
--	---

Saint-Louis, le 3 décembre 2010

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Landkreis Lörrach

Stadt Rheinfelden (Baden)

Stadt Lörrach

Stadt Weil am Rhein

Communauté de communes des Trois Frontières

Ville de Saint Louis

Ville de Huningue

Ville de Sierentz

Communauté de communes du Pays de Sierentz

Communauté de communes de la Porte du Sundgau

Conseil Général du Haut-Rhin

Canton Bâle-Ville

Canton Argovie

Stadt Riehen

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Association Eurodistrict Trinational de Bâle /
Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Saint-Louis, le 3 décembre 2010

Jean Ueberschlag
Président
de l'Eurodistrict Trinational de Bâle
Député-Maire de Saint-Louis

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Landkreis Lörrach

Saint-Louis, le 3 décembre 2010

Walter Schneider

Landrat Lörrach

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Stadt Rheinfelden (Baden)

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Stadt Lörrach

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Stadt Weil am Rhein

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Communauté de communes des Trois Frontières

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Ville de Saint Louis

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Ville de Huningue

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Ville de Sierentz

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Communauté de communes du Pays de Sierentz

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Communauté de communes de la Porte du Sundgau

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Conseil Général du Haut-Rhin

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Kanton Basel-Stadt
vertreten durch das Bau- und Verkehrsdepartement

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Kanton Aargau

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Signataires de la convention cadre pour le projet IBA Basel 2020 du 29 octobre 2010

Unterzeichner der IBA Rahmenvereinbarung zum Projekt IBA Basel 2020 vom 29. Oktober 2010

Stadt Riehen

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinationale de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE (ETB)	TRINATIONALER EURODISTRICT BASEL (TEB)
STATUTS	VEREINSSTAZUNG
PREAMBULE Dans l'objectif - de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle, - de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun, - de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières et, - dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies, l'association pour le développement durable du territoire de l'Agglomération Trinationale de Bâle (ATB), la Conférence d'Agglomération, et l'instance d'information et de conseil INFOBEST PALMRain, se regroupent dans un EURODISTRICT trinational.	PRÄAMBEL Mit dem Ziel - den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken - die Identifikation der Menschen mit diesem gemeinsamen Lebensraum zu fördern - die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und - die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Interesse der Bürgerinnen und Bürger zu verbessern und effektiver zu gestalten, schließen sich der „Verein zur nachhaltigen Entwicklung des Raumes der Trinationalen Agglomeration Basel (TAB)“, die Nachbarschaftskonferenz und die Informations- und Beratungsstelle (INFOBEST) PALMRain zu einem Trinationalen Eurodistrict zusammen.

Handwritten signature and initials.

1. OBJET ET COMPOSITION

Article. 1

- (1) Il est créé une association dénommée:
« Eurodistrict Trinational de Bâle »
- (2) Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.
- (3) Le siège de l'association est à la Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf à partir du 1^{er} juillet 2007.
- (4) L'association est inscrite au registre des associations du Tribunal d'instance de Huningue sous volume 22 folio 88.

Article 2

- (1) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune pour le développement et l'approfondissement de la coopération entre les villes, communes, établissements de coopération intercommunale et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle, en particulier de planifier et de promouvoir des projets bi- et trinationaux et des initiatives d'intérêts communs. Les compétences des membres sont respectées.
- (2) Seront prioritaires les projets et initiatives pour lesquels la coopération entre les partenaires est une condition d'éligibilité aux financements européens, nationaux et locaux et qui auront une influence positive pour le développement de l'ensemble de la région.
- (3) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune à long terme pour le développement de l'ensemble de l'agglomération trinationale en valorisant l'effet frontière.
- (4) L'association est porteur du projet d'exposition internationale IBA Basel 2020.

1. ZWECK UND MITGLIEDSCHAFT

Artikel 1

- (1) Der Verein führt den Namen:
„Trinationaler Eurodistrict Basel“.
- (2) Er wird nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründet (Artikel 21ff des Code Civil local - im Folgenden "lokales Bürgerliches Gesetzbuch" genannt).
- (3) Der Verein hat ab 1. Juli 2007 seinen Sitz im Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf.
- (4) Der Verein ist in dem Vereinsregister des Amtsgerichts Huningue unter Volume 22 Folio 88 eingetragen.

Artikel 2

- (1) Zweck des Vereins ist die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Städten, Gemeinden, Gemeindeverbänden und Gebietskörperschaften sowie kommunalen Zweckverbänden der trinationalen Agglomeration Basel, insbesondere die Planung und Förderung bi- und trinationaler Projekte und Initiativen von gemeinsamen Interesse. Die Kompetenzen der Mitglieder werden respektiert.
- (2) Bevorzugt werden dabei solche Projekte und Initiativen aufgegriffen, bei denen die Zusammenarbeit der Partner Voraussetzung für eine europäische, nationale oder lokale finanzielle Förderung ist und die sich positiv auf die Entwicklung des gesamten Raumes auswirken werden.
- (3) Der Verein hat das Ziel, allgemeine, strategische Leitideen für die langfristige Entwicklung der gesamten trinationalen Agglomeration zu erarbeiten und den Grenzeffekt zu überwinden.
- (4) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist Träger des Projektes Internationale Bau-

(5) Elle apporte son aide aux décisions politiques sur le plan bi- et trinational et permet d'aborder dans une aire géographiquement adaptée, des questions majeures telles que l'aménagement et le développement durable du territoire, les développements urbains, le transport et la mobilité, la logistique, le développement économique, l'emploi, la santé, l'environnement, les réseaux et les déchets, les relations avec les citoyens, le social, les relations publiques et la communication, la culture et l'éducation, et toutes grandes manifestations qui renforcent le rayonnement international de l'agglomération.

(6) A cette fin elle met en place un centre de compétences transfrontalier dans lequel sera également intégrée l'instance INFOBEST avec l'ensemble de ses missions.

(7) L'Association pourra créer des succursales en France, Allemagne ou en Suisse pour les besoins de son objet statutaire.

Article 3

Les langues officielles de l'association sont le français et l'allemand.

Article 4

L'association est constituée pour une durée illimitée.

Article 5

(1) Les ressources de l'association sont constituées par :

- les cotisations annuelles acquittées par ses membres et fixées par l'Assemblée
- les aides et subventions publiques, locales, nationales ou européennes accordées à l'association ;
- les dons et legs ;
- tous autres cofinancements et contributions.

ausstellung IBA Basel 2020.

(5) Er leistet Unterstützung bei politischen Entscheidungen auf bi- und trinationaler Ebene und ermöglicht auf der geeigneten geographischen Ebene die Behandlung wichtiger Fragestellungen insbesondere im Bereich Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Siedlung, Beförderung und Mobilität, Logistik, Wirtschaftsentwicklung, Arbeitsmarkt, Gesundheit, Umwelt, Ver- und Entsorgung, Bürgerbeziehungen, Soziales, Medien /Kommunikation, Kultur und Ausbildung, und Großveranstaltungen von internationaler Bedeutung.

(6) Zu diesem Zweck richtet er ein grenzüberschreitendes Kompetenzzentrum ein, in welches auch die INFOBEST PALMRain mit ihren Kernaufgaben integriert wird.

(7) Der Verein kann, sofern es seinem Satzungszweck entspricht, Zweigstellen in Frankreich, in Deutschland oder in der Schweiz eröffnen.

Artikel 3

Die Amtssprachen sind Deutsch und Französisch.

Artikel 4

Der Verein wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.

Artikel 5

(1) Der Verein finanziert sich durch:

- die durch die Versammlung festgesetzten jährlichen Mitgliederbeiträge
- die lokalen, nationalen oder europäischen öffentlichen Förderungen und Zuschüsse
- Spenden und Zuwendungen von Todes wegen
- jede andere Art von Kofinanzierungen und Beiträgen

(2) La cotisation annuelle est due pour toute année engagée, même en cas de démission du membre concerné.

Article 6

(1) L'Association Eurodistrict Trinational de Bâle est une association à but non lucratif et à caractère désintéressé.

(2) En cas d'excédents budgétaires, ceux-ci sont reportés sur l'exercice suivant.

Article 7

(1) Peuvent devenir membres les villes, communes, regroupements communaux et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle et le cas échéant d'autres partenaires publics concernés.

(2) La qualité de membre est acquise sur demande écrite adressée au Comité Directeur. En cas de rejet de la demande, le postulant pourra s'adresser à l'Assemblée des Membres.

(3) Les institutions qui ne remplissent pas les conditions du premier paragraphe ou qui ne peuvent adhérer pour des motifs plausibles, ont la possibilité d'adhérer comme membres associés. Cette adhésion peut être limitée dans le temps.

(4) Les membres associés peuvent être autorisés à participer aux réunions de l'Assemblée des membres et du Comité Directeur avec voix consultative. Toute décision en la matière relève de l'autorité du Comité Directeur.

Article 8

(1) La qualité de membre se perd par :

- démission ;
- radiation de la liste des membres ;
- exclusion.

(2) Der Beitrag ist für jedes angefangene Jahr zu entrichten, auch wenn das betreffende Mitglied aus dem Verein ausscheidet.

Artikel 6

(1) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist gemeinnützig und verfolgt keinen Erwerbszweck.

(2) Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.

Artikel 7

(1) Mitglieder des Vereins können Städte, Gemeinden, Gemeindeverbände sowie kommunale Zweckverbände und Gebietskörperschaften im Perimeter der trinationalen Agglomeration Basel sowie gegebenenfalls andere betroffene öffentlich-rechtliche Partner werden.

(2) Die Mitgliedschaft muss schriftlich beim Vorstand beantragt werden. Im Falle einer Ablehnung kann der Bewerber seinen Antrag an die Mitgliederversammlung richten.

(3) Institutionen, welche die Voraussetzungen des Absatz 1 nicht erfüllen oder aus nachvollziehbaren Gründen dem Verein nicht beitreten können, haben die Möglichkeit, eine assoziierte Mitgliedschaft zu erwerben. Die assoziierte Mitgliedschaft kann auch befristet erteilt werden.

(4) Assoziierte Mitglieder können mit beratender Stimme zu der Mitgliederversammlung und zu den Sitzungen des Vorstandes zugelassen werden. Die Entscheidung hierüber obliegt dem Vorstand.

Artikel 8

(1) Die Mitgliedschaft geht verloren durch:

- freiwilligen Austritt
- Streichung aus der Mitgliederliste
- Ausschluss.

(2) La démission doit être faite par écrit et remise au Comité Directeur ou à l'un de ses membres. Elle prend effet après un préavis de 6 mois.

(3) La radiation et l'exclusion d'un membre sont de la compétence de l'Assemblée.

Article 9

(1) Aucun membre n'est personnellement responsable des engagements contractés par l'association.

(2) Seul le patrimoine de cette dernière répond de ses engagements.

(3) Ainsi que prévu à l'article 31 du Code Civil local, l'association est responsable du dommage que la direction, un membre de la direction ou un autre représentant institué conformément aux statuts a causé à un tiers par un fait générateur de responsabilité, accompli dans l'exécution de ses fonctions.

2) ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT

Article 10

(1) L'association est composée des organes suivants:

- une Assemblée ;
- un Comité Directeur
- un Comité Politique IBA pour la durée du projet IBA
- un Conseil Consultatif

(2) L'association est autorisée à recruter du personnel et à constituer une Administration et un bureau IBA.

(3) L'association se dote d'un règlement intérieur pour l'administration ETB et d'un règlement intérieur dédié à l'organisation du projet d'exposition internationale d'architecture IBA Basel 2020.

(2) Ein Austritt ist dem Vereinsvorstand oder einem Vorstandsmitglied schriftlich und unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu erklären.

(3) Über Streichungen und Ausschlüsse entscheidet die Mitgliederversammlung.

Artikel 9

(1) Kein Mitglied haftet persönlich für die Verpflichtungen des Vereins.

(2) Der Verein haftet nur mit seinem Vermögen.

(3) Der Verein haftet für den Schaden, den der Vorstand, ein Vorstandsmitglied oder ein anderer satzungsgemäß berufener und zu Schadensersatz verpflichteter Vertreter/ Vertreterin in seiner/ihrer Amtsausübung einem Dritten zufügt und der zu Schadensersatz verpflichtet (Artikel 31 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches).

2) ORGANISATION UND TÄTIGKEIT

Artikel 10

(1) Organe des Vereins sind:

- die Mitgliederversammlung
- der Vorstand
- der politischer IBA Lenkungsausschuss für die Dauer des IBA Projektes.
- der Districtsrat

(2) Der Verein ist ermächtigt, Personal einzustellen und eine Geschäftsstelle sowie ein IBA Büro einzurichten.

(3) Der Verein gibt sich eine Geschäftsordnung für die TEB Geschäftsstelle sowie ein Organisationsreglements für die IBA Basel 2020 .

(4) L'association ETB conclut une convention avec les partenaires du projet IBA, pour la durée du projet IBA. Cette convention détermine les objectifs du projet IBA Basel et fixe les règles applicables au projet.

A) L'Assemblée

Article 11

(1) L'Assemblée réunit les représentants de tous les membres de l'association. Elle constitue l'assemblée des membres au sens de l'article 32 du Code Civil local.

(2) Chaque membre est représenté par un délégué.

(3) Les délégués sont désignés par chaque membre conformément aux règles qui lui sont propres. Une même personne ne peut être déléguée simultanément de deux membres sauf dans le cas prévu à l'article 14 paragraphe (3).

(4) Chaque délégué dispose d'une voix. Seuls les délégués représentant un membre à jour de sa cotisation peuvent participer au vote.

Article 12

(1) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an et, comme le prévoit l'article 36 du Code Civil local, chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige, sur convocation du Président aux dates déterminées par ce dernier, accompagnée de l'ordre du jour.

(2) Le Président procède également à la convocation de l'Assemblée réunie en session extraordinaire :

- dans les cas prévus par les articles 21 et 22 des présents statuts ;
- sur demande écrite d'un tiers des membres de l'association, accompagnée d'une proposition d'ordre du jour.

(4) Für die Dauer des IBA Projektes schließt der Verein TEB mit dem IBA-Projektpartnern eine Rahmenvereinbarung welche Ziel und Durchführung dieses Projektes regelt.

A) Die Mitgliederversammlung

Artikel 11

(1) Die Mitgliederversammlung setzt sich aus den Vertretern/Vertreterinnen aller Mitglieder des Vereins zusammen. Sie bildet die Mitgliederversammlung im Sinne von Artikel 32 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.

(2) Jedes Mitglied wird durch eine(n) Delegierte(n) vertreten.

(3) Die Delegierten werden von jedem Mitglied gemäß den für sie geltenden Gesetzen bestimmt. Ein und dieselbe Person kann nicht gleichzeitig zwei Mitglieder vertreten, außer in den von Art. 14 Absatz 3 vorgesehenen Fällen.

(4) Jede(r) Delegierte(r) hat eine Stimme, es sei denn, das Mitglied, die er/sie vertritt, ist mit seiner Beitragszahlung im Rückstand.

Artikel 12

(1) Die ordentliche Sitzung der Mitgliederversammlung findet einmal im Jahr statt, sowie, gemäß Artikel 36 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches, immer dann, wenn das Interesse des Vereins es erfordert. Sie wird durch den Präsidenten/die Präsidentin zu einem von ihm/ihr bestimmten Termin einberufen.

(2) Außerordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung werden ebenfalls durch den Präsident/die Präsidentin einberufen :

- in den in Artikeln 21 und 22 der Satzung genannten Fällen
- auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags.

(3) La convocation doit être faite dans un délai maximum de deux mois à compter d'une telle demande.

(4) Une Assemblée ordinaire des Membres ainsi qu'une Assemblée extraordinaire des Membres doit être annoncée par écrit au moins quinze jours avant la date envisagée et contenir l'ordre du jour. Le président est tenu au respect de cet ordre du jour. Les détails sont réglés dans le règlement intérieur.

Article 13

L'Assemblée:

- définit les orientations générales, les objectifs et les programmes de l'association;
- délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et les perspectives d'avenir communes;
- vote le rapport moral, le rapport financier et le budget;
- décide de l'exclusion ou de la radiation d'un membre;
- élit les membres du Comité Directeur
- fixe les cotisations
- décide des modifications statutaires
- décide de la dissolution de l'association et désigne le bénéficiaire de la dévolution de son actif.

Article 14

(1) Les résolutions de l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.

(2) L'Assemblée ne peut délibérer valablement que si la moitié des membres sont présents ou représentés. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée générale sera convoquée à quinze jours d'intervalle, avec le même ordre du jour. Elle pourra alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.

(3) Die Einberufung muss spätestens zwei Monate nach der Beantragung erfolgen.

(4) Die Einberufung von ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen muss den Mitgliedern mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich zugesandt werden und die Tagesordnung enthalten. Der Präsident/die Präsidentin ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden. Einzelheiten werden in der Geschäftsordnung geregelt.

Artikel 13

Die Mitgliederversammlung :

- beschließt die generelle Ausrichtung, die Ziele und Programme des Vereins.
- berät über die Tagesordnungspunkte und die gemeinsamen Zukunftsperspektiven
- verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und das Budget
- entscheidet über die Streichung oder den Ausschluss eines Mitglieds
- wählt die Vorstandsmitglieder
- setzt die Mitgliederbeiträge fest
- beschließt Satzungsänderungen
- beschließt die Auflösung des Vereins und bestimmt den Nutznießer des Vereinsvermögens.

Artikel 14

(1) Die Beschlussfassung erfolgt durch Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

(2) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Delegierten anwesend oder vertreten ist. Bleibt die einberufene Versammlung beschlussunfähig, so ist eine neue Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einzuberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne



7

(3) Un membre peut donner pouvoir à un autre membre, chaque membre pouvant disposer de plusieurs pouvoirs.

(4) Les délibérations de l'Assemblée ne sont valablement prises que sur les questions mises au préalable à l'ordre du jour.

(5) Il est tenu un registre des résolutions de l'Assemblée authentifié et signé par le Président.

(6) Pour préserver les intérêts nationaux, les délégués unanimes d'un même pays disposent d'un droit de veto.

B) Le Comité Directeur

Article 15

(1) Le Comité Directeur assure la direction de l'association au sens du Code Civil local.

(2) Il est constitué de huit membres allemands, huit membres suisses et de huit membres français.

(3) Les membres du Comité Directeur sont élus par l'Assemblée sur proposition des partenaires nationaux pour un mandat de deux ans.

(4) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du Comité Directeur, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu provisoirement à son remplacement par décision du Comité Directeur jusqu'à la prochaine Assemblée des Membres qui procèdera à une nouvelle élection pour pourvoir le poste vacant.

(5) Le Comité Directeur élit en son sein le Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents.

(6) Le Président et les Vice-Présidents, de nationalités différentes, sont élus pour deux ans

Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.

3) Jedes Mitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Mitglied übergeben, wobei mehrere schriftliche Stimmrechte übernommen werden können.

(4) Die Mitgliederversammlung kann nur Beschlüsse fassen, die in der Tagesordnung enthalten sind.

(5) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das vom Präsidenten zu unterzeichnen ist.

(6) Um nationale Interessen zu wahren, haben die Delegierten einer Nation bei Einstimmigkeit ein Vetorecht.

B) Der Vorstand

Artikel 15

(1) Der Vorstand leitet den Verein im Sinne des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.

(2) Er besteht aus acht deutschen, acht Schweizer und acht französischen Mitgliedern.

(3) Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag der nationalen Partner für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.

(4) Scheidet ein Mitglied des Vorstandes durch Tod oder Rücktritt aus dem Vorstand aus, oder verliert ein Vorstandsmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat, wird der Vorstand, auf Vorschlag des betreffenden Mitglieds, bis zur Wahl eines neuen Mitglieds dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Nachfolgers ersetzen.

(5) Der Vorstand wählt ein Präsidium, bestehend aus Präsident/Präsidentin und zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen.

(6) Die Amtszeit des Präsidenten/der Präsidentin, der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen unterschiedlicher Nationalität beträgt zwei Jah-

dans le cadre d'une présidence tournante qui confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.

(7) Le Comité Directeur peut être révoqué par l'Assemblée.

Article 16

(1) Le Comité Directeur se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses membres au moins sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.

(2) Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association qui ne sont pas dévolues au Président par les statuts ou le règlement intérieur.

(3) Pour préserver les intérêts nationaux, les Présidents et Vice-Présidents disposent d'un droit de veto.

(4) Le Comité Directeur est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges.

Article 17

(1) Le Comité Directeur fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.

(2) Le règlement intérieur :

- attribue les missions conformément à l'objet de l'association,
- règle la collaboration avec le Conseil Consultatif, en concertation avec celui-ci

re, im Rahmen einer alternierenden Präsidenschaft zwischen den deutschen, Schweizer und französischen Mitgliedern.

(7) Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.

Artikel 16

(1) Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie es nach den von ihm festgelegten Modalitäten bestimmt. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Mitglieder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.

(2) Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin fallen.

(3) Um nationale Interessen zu wahren, haben der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen ein Vetorecht.

(4) Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt und legt deren Aufgaben in einem Pflichtenheft fest.

Artikel 17

(1) Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(2) In der Geschäftsordnung

- wird die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins geregelt
- wird in Absprache mit dem Districtsrat die Zusammenarbeit mit diesem geregelt

dans le cadre d'une présidence tournante qui confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.

(7) Le Comité Directeur peut être révoqué par l'Assemblée.

Article 16

(1) Le Comité Directeur se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses membres au moins sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.

(2) Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association qui ne sont pas dévolues au Président par les statuts ou le règlement intérieur.

(3) Pour préserver les intérêts nationaux, les Présidents et Vice-Présidents disposent d'un droit de veto.

(4) Le Comité Directeur est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges.

Article 17

(1) Le Comité Directeur fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.

(2) Le règlement intérieur :

- attribue les missions conformément à l'objet de l'association,
- règle la collaboration avec le Conseil Consultatif, en concertation avec celui-ci

re, im Rahmen einer alternierenden Präsidentschaft zwischen den deutschen, Schweizer und französischen Mitgliedern.

(7) Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.

Artikel 16

(1) Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie er es nach den von ihm festgelegten Modalitäten bestimmt. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Mitglieder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.

(2) Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin fallen.

(3) Um nationale Interessen zu wahren, haben der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen ein Vetorecht.

(4) Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt und legt deren Aufgaben in einem Pflichtenheft fest.

Artikel 17

(1) Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(2) In der Geschäftsordnung

- wird die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins geregelt
- wird in Absprache mit dem Districtsrat die Zusammenarbeit mit diesem geregelt

Article 18

(1) Le Président veille au respect des statuts et à la sauvegarde des intérêts moraux de l'association. Il assume la conduite quotidienne des affaires de l'association conformément aux décisions du Comité Directeur et de l'Assemblée.

(2) En cas d'urgence, qui ne peut être réglé par une réunion informelle et sans délai du Comité Directeur, le président prend toutes les décisions après consultation du Bureau, en lieu et place du Comité Directeur. Les raisons de cette urgence et la manière de la régler sont à communiquer sans délai aux membres du Comité Directeur.

(3) Les fonctions de représentation légale judiciaire et extrajudiciaire de l'association dans tous les actes de la vie civile lui sont dévolues au sein du Comité Directeur. Il peut exercer seul l'ensemble de ces actes ainsi que ceux prévus par les articles 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 et 76 du Code Civil local. Il peut aussi donner délégation à d'autres membres du Comité Directeur pour l'exercice de ses fonctions de représentation légale.

(4) Le Président assure la présidence des sessions de l'Assemblée et du Comité Directeur. En cas d'empêchement il peut en charger un membre du bureau

(5) Le Président en exercice de l'Association Eurodistrict Trinational de Bâle siège de droit au sein du Comité Politique IBA.

(6) Il est assisté dans sa tâche par l'Administration de l'association.

Article 19

(1) L'Administration est chargée par le Comité de Direction de tous les travaux de l'association conformément au cahier des charges et au rè-

Artikel 18

(1) Der Präsident/die Präsidentin wacht über die Einhaltung der Satzung und den Schutz der Interessen des Vereins. Er/Sie führt die Geschäfte der laufenden Verwaltung des Vereins gemäss den Beschlüssen des Vorstands und der Mitgliederversammlung.

(2) In dringenden Fällen, wenn eine Entscheidung nicht bis zu einer frist- und formlos einberufenen Vorstandssitzung aufgeschoben werden kann, entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Rücksprache mit dem Präsidium an Stelle des Vorstandes. Die Gründe für die Eilentscheidung und die Art ihrer Umsetzung sind den Vorstandsmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(3) Die gerichtliche und außergerichtliche Vertretung in allen Zivilangelegenheiten wird ihm/ihr vom Vorstand übertragen. Er/Sie kann alle diese Handlungen sowie die in Artikel 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 und 76 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten selbst wahrnehmen. Er/Sie kann auch andere Vorstandsmitglieder mit der Ausübung seiner/ihrer gesetzlichen Vertretungsbefugnis beauftragen.

(4) Der Präsident/die Präsidentin führt den Vorsitz während der Sitzungen der Mitgliederversammlung und des Vorstandes. Im Falle seiner Verhinderung kann er hierzu auch ein Mitglied des Präsidiums beauftragen.

(5) Der amtierende Präsident oder die amtierende Präsidentin des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel ist kraft seines oder ihres Amtes Mitglied im politischen IBA-Lenkungsausschuss.

(6) Er/Sie wird bei seinen/ihren Aufgaben durch die Geschäftsstelle unterstützt.

Artikel 19

(1) Die Geschäftsstelle wird vom Vorstand mit der Erfüllung aller Vereinsaufgaben gemäß Pflichtenheft und Geschäftsordnung betraut.



10

glement intérieur.

(2) L'Administration exécute les décisions du Comité de Direction et du Bureau selon les directives du Président et rend régulièrement compte de ses activités.

(3) Un groupe de coordination technique prépare les décisions du Comité de Direction.

C) Le Comité Politique IBA

Article 20

(1) Un comité politique IBA est constitué pour la durée du projet IBA Basel 2020. Les membres du comité politique IBA sont désignés par les partenaires allemands, français et suisses du projet, selon les règles suivantes :

- Chacun des trois pays participant choisit quatre représentants. Le pays qui assure la présidence de l'ETB ne détiendra que trois autres sièges au sein du comité politique IBA.
- Le Comité Directeur de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle confirme ces nominations.

(2) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du comité politique IBA, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu par intérim à son remplacement par décision du comité politique IBA. Cette nomination doit être confirmée par le comité directeur de l'ETB.

(3) Le comité politique IBA élit en son sein le bureau politique trinational composé d'un président et de deux vice-présidents. Les trois pays sont représentés au sein du bureau politique trinational.

(2) Die Geschäftsstelle führt die Beschlüsse des Vorstandes und des Präsidiums gemäß den Anweisungen des Präsidenten aus und erstattet regelmäßig Bericht über ihre Tätigkeit.

(3) Zur fachlichen Vorbereitung der Beschlüsse des Vorstandes wird eine fachliche Koordinationsgruppe eingesetzt.

C) Der politische IBA Lenkungsausschuss

Artikel 20

(1) Für die Dauer des IBA Basel 2020 Projektes wird ein politischer IBA Lenkungsausschuss eingerichtet. Die Mitglieder des IBA Lenkungsausschusses werden gemäss folgender Regel benannt:

- jedes der drei Partnerländer entsendet jeweils vier Vertretende in den politischen IBA Lenkungsausschuss. Das Land, welches den TEB-Präsidenten oder die TEB-Präsidentin stellt, erhält daher nur drei weitere Vertretungen im politischen IBA-Lenkungsausschuss.
- der Vorstand des Vereins „Trinationaler Eurodistrict Basel“ bestätigt diese Nominationen.

(2) Scheidet ein Mitglied durch Tod oder Rücktritt aus dem politischen IBA-Lenkungsausschuss aus, oder verliert ein Ausschussmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat innerhalb einer Gebietskörperschaft, wird der politische IBA-Lenkungsausschuss, auf Vorschlag der betreffenden Gebietskörperschaft, bis zur Bestätigung durch den TEB Vorstand, dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Ersatzmitgliedes ersetzen.

(3) Der politische IBA-Lenkungsausschuss wählt ein trinationales Präsidium mit einem/einer Präsidenten / Präsidentin sowie zwei Vize-Präsidenten. Die drei Länder sind im Präsidium vertreten.

(4) Le comité politique IBA peut valablement délibérer si au moins six de ses membres sont présents et si chaque pays est représenté. Il décide à la majorité simple des voix. En cas d'égalité des voix, le vote du président du comité politique IBA est prépondérant. Pour préserver les intérêts nationaux, les trois délégations nationales disposent d'un droit de veto.

(5) Le comité politique IBA a pour missions et compétences de :

- Fixer l'orientation stratégique du projet IBA Basel 2020;
- Décider de l'octroi du label et du certificat " IBA Basel 2020 ", sur la base des recommandations du comité scientifique ;
- Nommer le comité scientifique IBA pour la période du projet ;
- Décider dans le cadre du projet IBA, et dans la limite du budget fixé dans la convention INTERREG, des dépenses à engager et des obligations à souscrire ou déléguer en tout ou partie ce pouvoir au directeur (H/F) du bureau IBA ;
- Le comité politique IBA informe deux fois par an le comité directeur de l'ETB de l'utilisation des fonds INTERREG
- Vérifier les rapports d'activité et les comptes du bureau IBA, avant validation par le comité directeur de l'ETB ;
- Désigner le directeur (H/F) du bureau IBA, déterminer la collectivité-employeur et fixer les modalités de sa mission ;
- Déterminer les conditions dans lesquelles sont employés les collaborateurs du bureau IBA ;
- Adopter un règlement interne dédié à

(4) Der politische IBA- Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens sechs seiner Mitglieder und Vertretende aller drei Länder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit, bei Stimmengleichheit ist die Stimme seines Präsidenten/seiner Präsidentin ausschlaggebend. Um nationale Interessen zu wahren, haben die drei Länderdelegationen ein Vetorecht.

(5) Aufgaben und Kompetenzen des politischen IBA-Lenkungsausschusses sind

- Festlegung der strategischen Ausrichtung der Projektes IBA Basel 2020;
- Entscheid über die Vergabe des Labels und des Zertifikats „IBA Basel 2020“, aufgrund der Empfehlung des wissenschaftlichen Kuratoriums;
- Benennung des wissenschaftlichen Kuratoriums für die Dauer des Projektes;
- Im Rahmen des IBA Projektes und des in der Projektvereinbarung festgelegten Budgets, Entscheidung über Ausgaben und Verpflichtungen oder Delegation dieser Entscheidungen an den IBA-Geschäftsführer/die Geschäftsführerin;
- Der politische IBA-Lenkungsausschuss informiert zweimal jährlich den TEB Vorstand über die Verwendung der INTERREG Finanzmittel.
- Überprüfung der Geschäftsberichte und Rechnungen des IBA Büros, vor Verabschiedung durch den TEB Vorstand;
- Wahl der/des IBA-Geschäftsführer(s)In und Festlegung der Anstellungskörperschaft und -bedingungen;
- Festlegung der Anstellungsbedingungen der Angestellten des IBA-Büros;

l'organisation d'IBA ; - Fixer les règles applicables à la sub-délégation de signature, dans la limite du projet IBA ; - Veiller au bon déroulement du projet IBA Basel 2020 en réglant l'ensemble des autres questions organisationnelles. (6) Les fonds de l'association ETB dédiés au fonctionnement de l'administration ne peuvent pas être utilisés pour le projet IBA Basel	- Verabschiedung eines Organisationsreglements für die IBA ; - Festlegung der Regelungen über die Subdelegation von Unterschriftenberechtigungen im Rahmen des IBA Projektes. - Regelung aller weiteren für die erfolgreiche Durchführung des IBA Basel 2020 Projektes notwendigen organisatorischen Fragen. (6) Die dem TEB für die Einrichtung seiner Geschäftsstelle zur Verfügung gestellten Mittel können nicht für das IBA-Projekt verwendet werden.
<i>D Le Conseil Consultatif</i>	<i>D Der Districtsrat</i>
<u>Article 21</u>	<u>Artikel 21</u>
(1) L'association dispose d'un Conseil Consultatif constitué de 15 membres allemands, 20 membres suisses et 15 membres français. Ne peuvent devenir membres du Conseil Consultatif que des personnes détentrices d'un mandat électif public. (2) Les membres du Conseil Consultatif sont désignés dans chaque nation selon des règles qui leur sont propres. Les membres du Comité de Direction qui ne sont pas par ailleurs membres du Conseil Consultatif peuvent assister aux réunions du Conseil Consultatif avec voix consultative. (3) Le Conseil Consultatif est informé régulièrement par le Comité de Direction sur toutes les activités de l'association et consulté sur les dossiers importants.	(1) Der Verein verfügt über einen Districtsrat, der aus 20 schweizerischen und 15 französischen und 15 deutschen Mitgliedern besteht. Mitglieder des Districtsrates können nur Personen sein, die bereits Inhaber eines allgemeinen politischen Mandats sind. (2) Die Mitglieder des Districtsrates werden nach den jeweiligen Bestimmungen in jeder Nation benannt. Mitglieder des Vorstandes, die nicht zugleich Mitglieder des Districtsrates sind, können an den Sitzungen des Districtsrates mit beratender Stimme teilnehmen. (3) Der Districtsrat wird vom Vorstand regelmäßig über alle Vereinstätigkeiten informiert und bei wichtigen Geschäften zur Stellungnahme eingeladen.
Le Conseil Consultatif peut formuler: - des motions - des prises de positions - des résolutions (4) Le Conseil Consultatif adresse ses requêtes au Comité de Direction. Les détails comme	Der Districtsrat kann - Anträge einbringen, - Stellungnahmen einbringen, - Resolutionen verfassen. (4) Der Districtsrat richtet Anliegen an den Vorstand des Vereins. Die Geschäftsordnung des

l'usage de prestations de l'Administration de l'association par le Conseil Consultatif sont réglés par le règlement intérieur de l'association.

(5) Le Conseil Consultatif se dote d'un règlement intérieur afin de régler son fonctionnement interne.

3) MODIFICATIONS DES STATUTS

Article 22

La modification des statuts de l'association pourra être décidée par une Assemblée réunie en session extraordinaire à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés

4) DISSOLUTION DEL'ASSOCIATION

Article 23

(1) La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée, convoquée spécialement à cet effet en session extraordinaire, selon les règles prévues à l'article 12.

(2) Pour la validité des décisions, l'Assemblée doit comprendre au moins deux tiers des représentants. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.

(3) Pour être valable, la décision de dissolution requiert l'accord des trois quarts des représentants présents.

(4) En cas de dissolution, l'assemblée extraordinaire désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'association.

Vereins regelt die Einzelheiten sowie die Nutzung von Dienstleistungen der Geschäftsstelle durch den Districtsrat.

(5) Der Districtsrat gibt sich seinerseits eine Geschäftsordnung, um seine interne Arbeitsweise zu regeln.

3) SATZUNGSÄNDERUNGEN

Artikel 22

Satzungsänderungen können mit Dreiviertelmehrheit der beschlussfähigen anwesenden oder vertretenen Mitglieder an einer außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen werden.

4) AUFLÖSUNG DES VEREINS

Artikel 23

(1) Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer außerordentlichen Sitzung gemäss Artikel 12 der Satzung einberufen wird.

(2) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vertreter/ Vertreterinnen anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.

(3) Der Beschluss der Auflösung erfolgt mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter/Vertreterinnen.

(4) Im Falle der Auflösung benennt die außerordentliche Versammlung einen/eine oder mehrere Liquidatoren, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens beauftragt werden.

Article 24

(1) En cas de dissolution, l'actif restant sera transféré :

- à un organisme poursuivant les mêmes buts que l'association, agissant dans la même zone géographique, et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.
- ou à défaut à un organisme poursuivant un but d'utilité publique similaire à ceux de l'association et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.

(2) En aucun cas l'actif restant ne pourra être réparti entre les membres.

Artikel 24

(1) Bei Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen :

- an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die die gleichen Zwecke wie der Verein verfolgt, und auf dem gleichen geographischen Gebiet tätig ist.
- oder in Ermangelung dessen an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die einen dem Vereinszweck vergleichbaren gemeinnützigen Zweck verfolgt.

(2) Das Vermögen darf auf keinen Fall unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.

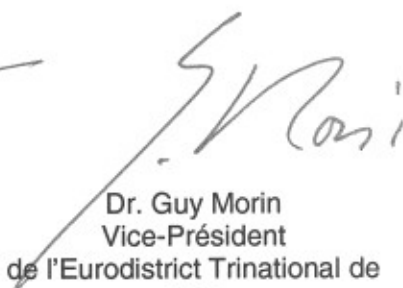
+++++

Saint-Louis, le 3 décembre 2010



Jean Ueberschlag
Président
de l'Eurodistrict Trinational de
Bâle

Député-Maire de Saint-Louis
(F)



Dr. Guy Morin
Vice-Président
de l'Eurodistrict Trinational de
Bâle

Président du Canton de Bâle-
Ville (CH)



Walter Schneider
Vice-Président
de l'Eurodistrict Trinational de
Bâle

Landrat de Lörrach (D)

Gegenstand und Zweck	Objet et objectif
Dieses Organisationsreglement enthält gestützt auf Art. 5 (7) der Rahmenvereinbarung zum Projekt "IBA Basel 2020" die Ausführungsbestimmungen zur Organisation der IBA Basel 2020.	Ce règlement interne fixe les règles d'organisation de l'IBA Basel 2020 conformément aux dispositions de l'article 5 (7) de la convention cadre pour le projet "IBA Basel 2020".
IBA-Lenkungsausschuss	Comité politique IBA
Der Lenkungsausschuss tritt mindestens zwei Mal jährlich zusammen. Er wird von dem /der IBA-Präsidenten/in, im Verhinderungsfall von einem Mitglied des IBA-Präsidiums, geleitet. Der/die IBA-Geschäftsführer/in lädt ein. Die Sitzungsunterlagen werden den Teilnehmern/innen zweisprachig (D/F) spätestens 10 Tage vor der betreffenden Sitzung zugestellt. Tischvorlagen sind auf der Traktandenliste anzuzeigen und nach der Sitzung allen nicht anwesenden Mitgliedern zuzustellen. Über die Sitzungen wird ein Protokoll geführt, welches sich auf die Wiedergabe der Verhandlungsgegenstände und der entsprechenden Beschlüsse beschränkt. Die Protokollführung obliegt der Geschäftsstelle. Der/die TEB-Geschäftsführer/in wird zu den Sitzungen eingeladen.	Le Comité politique IBA se réunit au moins deux fois par an. Il est dirigé par le président IBA ou, en cas d'empêchement, par un membre du bureau politique IBA. Le directeur IBA convoque le comité politique IBA. Les projets de délibérations des réunions sont adressés en deux langues (F/D) aux participants dix (10) jours avant la séance. Les documents distribués en séance sont à envoyer aux absents après la séance. Il est tenu procès-verbal des réunions qui rendront compte du contenu des débats et des résolutions prises. La tenue des procès-verbaux incombe au directeur du bureau IBA. Le directeur ETB est invité aux réunions du comité politique IBA.
IBA Präsidium	Bureau politique IBA
Das Präsidium kann bei Bedarf jederzeit von einem seiner Mitglieder oder von dem/der IBA-Geschäftsführer/in einberufen werden.	Le bureau politique peut si besoin est, être convoqué à tout moment par un de ses membres ou par le directeur IBA.
Delegationen	Délégations
(5) Der TEB Präsident kann mit der Zustimmung des TEB Vorstands delegieren - an den IBA Präsidenten/In die Unterzeichnung sowie die Berechtigung die Unterzeichnung zu subdelegieren für Vereinbarungen und finanzielle Verpflichtungen im Rahmen des IBA Projektes; Der / Die IBA Präsident/in kann mit der Zustimmung des IBA Lenkungsausschusses die Unterschrift subdelegieren : - an den IBA Geschäftsführer die Unterzeichnung für Vereinbarungen und finanzielle Verpflichtungen im Rahmen des IBA Projektes bis zu einer Höhe im Einzelfall von 3000 €.;	Le président de l'Association ETB peut déléguer avec l'autorisation du comité directeur de l'ETB : - au Président du comité politique IBA, les signatures et la possibilité de subdéléguer ses signatures pour les conventions et les engagements financiers quotidiens dans le cadre du budget IBA ; Le président du comité politique IBA peut subdéléguer, avec l'autorisation du comité politique IBA, - au Directeur du bureau IBA, les signatures pour les conventions et les engagements financiers nécessaires au projet IBA dans le cadre et le budget IBA et jusqu'à 3000 € maximum par opération ;

- an den Rechnungsführer die Unterzeichnung von monatlichen Aufträgen zur Zahlung der Löhne des Personals des IBA Büros.	- à l'agent comptable chargé de la tenue des comptes de l'association ou du projet IBA, la signature des mandats mensuels pour la paye du personnel du bureau IBA.
Technische Arbeitsgruppe IBA	Comité technique IBA
Die technische Arbeitsgruppe IBA soll mindestens so oft wie der Lenkungsausschuss IBA vorgängig zu dessen Sitzungen in der Regel jedoch alle 2-3 Monate, zusammen kommen. Sie wird von dem/der IBA-Geschäftsführer/in geleitet und einberufen. Der/die TEB-Geschäftsführer/in wird zu den Sitzungen eingeladen. Die Aufgaben der technischen Arbeitsgruppe IBA sind - Technische Beratung des IBA-Büros; - Technische Verankerung der IBA-Projektthemen in den jeweiligen Gebietskörperschaften; - Sitzungsvorbereitung und Beratung des IBA-Lenkungsausschusses. Der IBA-Lenkungsausschuss bestimmt eine Delegation des technischen Ausschusses, die an den Sitzungen des IBA Kuratoriums teilnimmt	Le Comité technique IBA se réunit régulièrement et au minimum avant chaque réunion du Comité politique IBA. , mais en règle général tous les 2 ou 3 mois. Il est convoqué et dirigé par le directeur IBA. Le directeur ETB est invité aux réunions du comité technique IBA. Le comité technique IBA a pour mission : - Le conseil technique auprès du bureau IBA - L'ancrage technique des thèmes des projets IBA dans les collectivités territoriales respectives - La préparation des réunions et le conseil au comité politique IBA. Le comité politique nomme une délégation du comité technique qui participe aux réunions du comité scientifique.
Wissenschaftliches Kuratorium	Comité scientifique IBA
Der/die IBA-Geschäftsführer/in organisiert die Zusammenarbeit mit dem Kuratorium und dessen Sitzungen. Der/die IBA-Geschäftsführer/in legt nach Rücksprache mit dem/der IBA-Präsidenten/in ein Spesenreglement für das wissenschaftliche Kuratorium fest. Der/die TEB-Geschäftsführer/in wird zu den Sitzungen eingeladen. Weitere Experten können eingeladen werden.	Le directeur IBA anime et organise les réunions du Comité scientifique. Le directeur fixe en concertation avec le président IBA un règlement pour les frais exposés par les membres du Comité scientifique. Le directeur de l'ETB est invité aux réunions du Comité scientifique IBA. D'autres experts peuvent être invités.
IBA Büro	Bureau IBA
(1) Das IBA Büro wird als Zweigniederlassung des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel in der Stadt Basel (Schweiz) eingerichtet. (2) Die Aufgaben des IBA Büros ergeben sich aus Art. 7 (5) der Rahmenvereinbarung: - Initiierung und Koordinierung des IBA Prozesses; - Konzeption und Initiierung von Projekten und	(1) Le bureau IBA est établi en tant que succursale de l'association Eurodistrict Trinationale de Bâle à Bâle (Suisse). (2) Les missions du bureau IBA sont, selon l'article 7 (5) de la convention cadre, les suivantes : - lancement et coordination du processus IBA ; - conception et lancement de projets, conseil et

beratende Begleitung der IBA Projektträger/innen; - Öffentlichkeitsarbeit und Marketing; - Sicherstellung der Finanzierung bis zum definitiven Abschluss des Projekts IBA Basel 2020 . Das IBA Büro führt die Beschlüsse des IBA-Lenkungsausschuss gemäss den Anweisungen des Präsidiums aus und erstattet regelmässig Bericht über seine Tätigkeit. Das IBA Büro bereitet die Beschlüsse des IBA-Lenkungsausschusses, mit beratender Unterstützung durch die technische Arbeitsgruppe IBA, vor und erarbeitet zuhanden des IBA-Lenkungsausschusses ein Organisationsreglement aus (3) Die Mitarbeiter/innen des IBA Büros setzt sich zusammen aus einem/einer Geschäftsführer/in sowie weiteren Mitarbeiter/innen. Der/die IBA-Geschäftsführer/in wird vom Lenkungsausschuss gewählt. Die allgemeinen Anstellungsbedingungen für die Mitarbeiter/innen des IBA Büros werden vom Lenkungsausschuss auf Vorschlag des Geschäftsführers / der Geschäftsführerin IBA festgelegt. Les autres collaborateurs sont choisis par le président du comité politique IBA sur proposition du directeur de l'IBA. en respectant le cadre du budget du projet IBA et les conditions d'emploi fixées par le Comité politique IBA. Nach Möglichkeit sollte mindestens je ein/e Mitarbeiter/in deutscher und. französischer Muttersprache sein. Die Personaladministration (Genehmigung von Urlaub, Spesenabrechnungen, Arbeitszeitkontrolle, etc.) liegt in der Verantwortung des IBA Geschäftsführers. Der/die IBA-Geschäftsführer/in vertritt das IBA Büro nach aussen. Der/die IBA-Geschäftsführer/in wird zu den Sitzungen des TEB eingeladen, wenn das IBA Projekt für diese Sitzung traktandiert ist. (4) Finanzverwaltung Die Verwaltung der Finanzen und die Rechnungsführung erfolgt durch den/die IBA-Geschäftsführer/in und durch einen autorisierten Buchhalter. Das Geschäftsjahr dauert vom 1. Januar bis 31. Dezember. Die Revision und Kontrolle der Buchhaltung	suivi des porteurs de projets IBA ; - relations publiques et actions marketing - assurer la pérennité du financement jusqu'à exécution définitive du projet IBA Basel 2020 . Le bureau IBA exécute les décisions du comité politique IBA conformément aux instructions du bureau politique et rend régulièrement compte de ses activités. Le bureau BA prépare les décisions du comité politique IBA avec l'appui du comité technique IBA. (3) Le personnel du bureau IBA se compose d'un directeur et d'autres collaborateurs. Le directeur IBA est désigné par le Comité politique IBA. Les conditions générales dans lesquelles sont employés les collaborateurs du bureau IBA sont fixées par le Comité politique IBA sur proposition du directeur IBA. Die weiteren Mitarbeiter/innen werden von dem/der IBA-Geschäftsführer/in im Einklang mit dem Budget des Projekts IBA und den allgemeinen Anstellungsbedingungen nach Rücksprache mit dem/der IBA-Präsidenten/in eingestellt. Dans la mesure du possible il y a lieu de nommer un collaborateur de langue maternelle allemande pour un autre de langue française. La gestion du personnel (planning des congés, décompte des frais, contrôle du temps de travail, etc...) relève de la responsabilité du directeur IBA. Le directeur représente le bureau IBA vers l'extérieur. Le directeur IBA est invité aux réunions de l'ETB lorsque le projet IBA est à l'ordre du jour de la dite réunion. (4) Gestion financière La gestion des finances et la comptabilité sont assurées par le directeur IBA ou/et par un Expert-Comptable agréé. L'année comptable court du 1^{er} janvier au 31 décembre. La révision et le contrôle des comptes se fait
---	---

erfolgt gemäss Art. 13 der Statuten und gemäss den Bestimmungen des französischen Rechts. Der/die IBA-Geschäftsführer/in erstellt eine Jahresrechnung sowie einen Jahresbericht. Diese werden dem Lenkungsausschuss und dem TEB-Vorstand zur Genehmigung vorgelegt. Der/die IBA-Geschäftsführer/in erstellt die erforderlichen Anträge und Berichte zuhanden der Kofinanzierer des Projekts und des Gemeinsamen INTERREG Sekretariats, im Auftrag des TEB-Vereins. Die TEB Geschäftsstelle leitet diese Dokumente an das INTERREG Sekretariat weiter. Für die Mitarbeiter/innen des IBA Büros legt der/die IBA Geschäftsführer/in nach Rücksprache mit dem/der IBA-Präsidenten/in ein Spesenreglement fest, den Arbeitsverträgen entsprechend.	conformément aux statuts (art13) et à la loi française. Le directeur IBA établit le rapport financier ainsi que le rapport moral. Ceux-ci sont soumis au Comité politique IBA et au Comité directeur de l'ETB pour approbation. Le directeur IBA établit les demandes et rapports nécessaires destinés aux cofinanceurs du projet ainsi qu'au Secrétariat Commun INTERREG, pour le compte de l'association ETB. L'administration ETB fera suivre ces documents au secrétariat INTERREG. Le directeur IBA fixe, en concertation avec le président IBA, le règlement pour les frais, en respectant les contrats de travail existants.
Inkrafttreten und Gültigkeit	Entrée en vigueur et validité
Das Organisationsreglement tritt mit seiner Verabschiedung durch den Lenkungsausschuss IBA und den TEB Vorstand in Kraft. Änderungen können jederzeit mit Zustimmung von Lenkungsausschuss IBA und gegebenenfalls mit der Zustimmung des TEB Vorstands vorgenommen werden.	Le présent règlement interne dédié à l'organisation de l'IBA est applicable dès son approbation par le Comité Politique IBA et le Comité Directeur de l'ETB. Toute modification peut se faire à chaque moment avec l'accord du Comité politique IBA et le cas échéant avec l'accord du comité directeur de l'ETB.

29.10.2010